



3/2018

▲ 母語聖經直指人心，願主感動多人投身母語聖經翻譯的行列。



從古蘭經到聖經

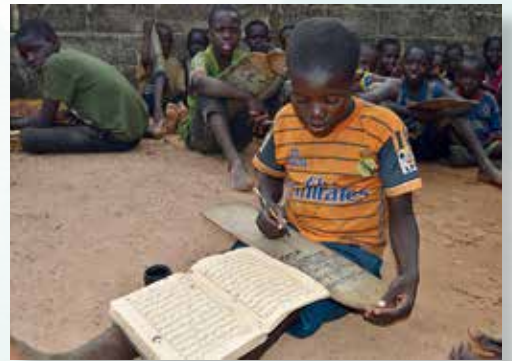
作者：簡中國

世界主要宗教信仰中，伊斯蘭教和基督教皆具有普世宣教信念，要向全人類宣揚其信仰。但兩者的策略不同；其中一個差異在語言及文化。

伊斯蘭建基於七世紀，與阿拉伯文化關係緊密，其信徒（穆斯林）堅信唯用阿文才能正確誦讀古蘭經。經1400年，穆斯林雖遍及世界，但古蘭經並未被廣泛翻譯，目前僅有67種語言的譯本。^①但禮拜時仍須以阿語誦讀，不得使用翻譯本。因此，許多穆斯林族群雖會背誦阿文古蘭經及禱告文，但並不明白其上內容。

令人驚喜又發人深思的是，有些穆斯林讀到母語古蘭經時，才明白內容、發現矛盾，並理解古蘭經內並無得救確據，不能滿足屬靈需要。又在其中看到有關爾撒（耶穌）的事蹟，心生敬佩、好奇，想更多認識主耶穌，從而找母語聖經來讀，有為數不少的穆斯林因而歸信基督。

基督信仰則深明「道成肉身」之意，基督徒效法耶穌「以人的樣式來到人當中」，致力以當地文化、語言傳揚基督，他們去到不同



▲ 願各族群都能用自己的母語認識福音
語言族群中時，視母語聖經為傳福音的必要工具，首要之事就是翻譯聖經。十九世紀至今，我們看到凡有穆斯林母語聖經譯本之處，就興起穆斯林歸主運動。

目前全球語言近6900種，至2017年底有3312種語言有聖經譯本（全本聖經670種、新約1521種、部份聖經1121種），還有1636種語言需要翻譯^②。若說85%的穆斯林是最少接觸福音的族群，他們對母語翻譯的聖經、音頻聖經及《耶穌傳》必有極大的需要。基督徒是否當投入大量資源到穆斯林未有聖經的族群呢？

Wycliffe

① https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_translations_of_the_Quran

② <http://www.wycliffe.org.tw>



中華威克理夫翻譯會

106 台北市和平東路三段143號2樓

電話:02-27338803

傳真:02-27338767

中華民國八十四年五月創刊
發行所：中華威克理夫翻譯會
發行人：張郁慧
編輯：編輯小組
統一編號：92025372
劃撥帳號：18732702
戶名：中華威克理夫翻譯會
地址：106 台北市和平東路三段143號2樓
電話：(02)27338803 傳真：(02)27338767
網頁：www.wycliffe.org.tw
E-mail：admin@wycliffe.org.tw
wbttwn@ms31.hinet.net

中華郵政台北雜誌第1954號執照登記為雜誌交寄



國內
郵資已付

雜誌

穆斯林歸主運動和母語聖經

作者：簡中國

近年來不斷聽到伊斯蘭恐怖組織的新聞，他們在各地製造恐怖、破壞，並引發史上可觀的難民潮。然而穆斯林世界裡，正在進行另一個更偉大的故事，是新聞沒有報導的——即，史無前例的，有大批穆斯林正在轉向耶穌基督！

歷史回顧 蹤跡可循

宣教學者大衛·葛瑞森^③研究2012年之前的穆斯林歸主運動，顯示：伊斯蘭教自622年創立以來不斷擴展，基督徒雖試以武力和宣教遏止其增長，都未見效。七至十三世紀僅出現三次歸主運動；十四到十八世紀連一次也沒有。反之，伊斯蘭教不斷增長，在中東、北非和東歐地區迅速擴充，數以萬計的基督徒被同化為穆斯林。

十九世紀末起，陸續在印尼、東非和北非發生了幾次大規模穆斯林歸主運動。1967到2000年間在印尼、孟加拉、伊朗、阿爾及利亞和中亞地區又興起一波歸主浪潮，成千上萬的穆斯林決定跟隨基督。不過，史上最大的穆斯林歸主運動發生在本世紀。到2012年止，已發生69次千人以上的歸主運動；每次超過千位穆斯林受洗^④或產生上百個敬拜群體。這些二十一世紀的運動並不侷限於世界的一、兩個角落，而是在各地的「伊斯蘭世界」出現，數百萬穆民歸主受洗。據估計，本世紀穆民歸主的人數超過以往14個世紀穆民歸主者的總和。（見表一）。

表一：七～二十一世紀 穆斯林歸主運動

世紀	運動次數	佔整體百分比%
七至八世紀	0	0
十九世紀	2	2
二十世紀	11	13
二十一（至2012年）	69	84

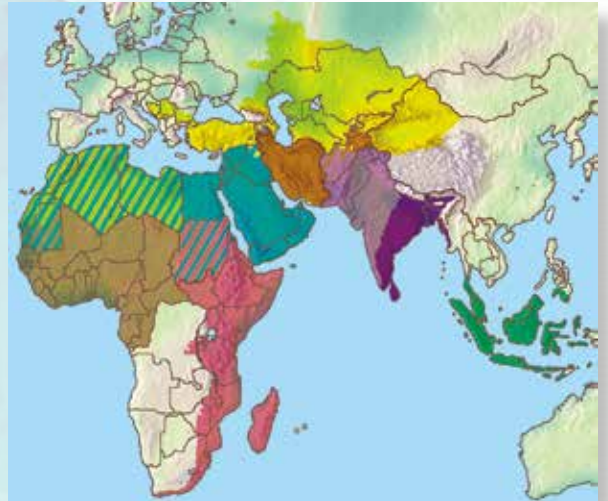


③ 《靈風颳起》，大衛·葛瑞森著，台灣前線差會出版，2017。

④ 在單一族群內超過千人受洗，就是一個歸主運動。這裏強調受洗，因為對穆斯林來說，受洗即表示願意為主而死。

穆民歸主 關鍵十橋

葛瑞森對2012年之前20年間的穆民歸主運動做了深入研究，在兩年半內走過25萬英里，走訪穆民集中的東非、北非、西非、阿拉伯地區、波斯地區、南亞東部、南亞西部、突厥斯坦地區及印尼—馬來西亞。訪問超過千人，聆聽他們的故事；並歸納出神使用「十座橋」引導穆民歸向基督；依次為：1) 信心，2) 專注的禱告，3) 母語聖經，4) 聖靈的工作如異夢異象，5) 基督徒的見證，6) 向基督的肢體學習，7) 溝通—有效傳福音的方法，8) 穆斯林自己的發現，9) 伊斯蘭本身及10) 本土化^⑤。



▲ 穆斯林世界九大地區

聖經翻譯 帶動穆宣

從宣教史看，上帝在十八世紀興起威廉克理帶動現代宣教運動，1793年克理抵印度後，為6種語言翻譯了全本聖經，為29種語言翻譯部份聖經。不論克理的目標族群是印度教徒或穆斯林，他已啟發許多人走上宣教之路，並委身聖經翻譯事工。十九世紀以來，更多宣教士投入伊朗、印尼及非洲各族群的聖經翻譯。無怪乎十九世紀末開始，這些地方開始了穆民歸主運動。

伊朗實例 聖經居功

英國青年亨利·馬丁，受克理的啟發投入宣教；1810年翻譯出第一本波斯語新約聖經，後於1812年去世，得年31歲。在十九和二十世紀，其他宣教士使用這本新約聖經成功引領一小批穆民歸主。1979年伊朗革命後，波斯語聖經被禁，但因有互聯網，複製文字及影音媒介變得容易，一名教會成員說：他們在伊朗境內散發了幾千套波斯語《耶穌傳》，以滿足人對福音的渴求及好奇。2003年「以攔事工」出版了波斯語新約聖經現代譯本，據估計，不到10年的時間裡，有100萬本波斯語聖經傳送給穆斯林^⑥。

⑤ 參考大衛·葛瑞森所著《靈風颳起》，台灣前線差會出版，2017。

⑥ 《靈風颳起》P.162-163

伊朗教會是現今基督身體中增長最快的，大約每年增加20%。伊朗8000萬人中，98.5%為穆斯林，0.9%為基督徒，人數超過72萬人^⑦。《普世宣教》（Operation World）指出，近20年信主的伊朗人，多於過去13個世紀的總合。

流離遷徙 福音新機

過去20年間，因戰爭、飢荒、難民等造成全球居民大遷移。穆斯林世界受害最深，大批穆民離開家園，從非洲、南亞、中東移居西方或暫居難民營。過去他們或在與世隔絕之處，或限制基督徒進入族群，很可能從無機會接觸福音，如今來到可接觸福音之處，因此，許多基督徒想出新方法、新管道，試圖多多接觸穆民。



▲帳篷裡的希望

億達難民^⑧ 無經可讀

例如南蘇丹的難民營裡，有許多逃離蘇丹內戰的穆斯林族群，如達吉各(Dagig)、塔班尼亞(Tabanya)...等。他們失去了家園、家人和生計，目前只能住在像南蘇丹境內的億達(Yida)難民營，靠各援助組織提供的基本生活必需品而存活。

這些難民中有少數人跟隨耶穌；在營中開始小型團契，目標是接觸並傳福音給穆斯林同胞。當地教會領袖有個共同目標，要讓億達難民營中的70個不同族群都有機會聽聞福音。困難的是，難民營中大多數人所說的語言並沒有文字，識字的難民很少，也沒有聖經譯本可讀。

不過，信徒從主耶穌用故事、比喻教導人的方式得到啟發，他們接受培訓，以能感動人心的方式傳講聖經，並回答穆斯林同胞的問題。神在作工！



▲求主為穆斯林指引歸主之路

有人第一次聽到耶穌就決定成為耶穌的跟隨者。藉此，穆斯林難民們待在億達難民營裡的時間，成了聽聞福音和認識耶穌的獨特機會。如果他們最終能回到老家，福音也將藉這些新信徒傳到家鄉。祈願這個故事能帶給讀者新的啟示，看到聖經、文宣品和影音作品在母語翻譯上所面對的新需要及新挑戰。

聖經翻譯 刻不容緩

雖然今天穆斯林信耶穌的人數比從前增長許多，但，全球約有3541個族群信奉伊斯蘭教，估計其中有3001個族群被列為「福音未及」的族群（佔84.7%）^⑨，相當於13億以上的穆斯林從來沒有聽說過耶穌基督的福音，極需有人開始為他們翻譯聖經、為他們講聖經故事、製作《耶穌傳》及其他文宣品。

目前，主要透過高出生率，每年有超過3700萬人成為穆斯林。2017年底，世界人口近75億，穆斯林人口約17.6億。研究人員認為，2030年伊斯蘭教將擁有20億以上的信徒（可能佔世界人口的26%）；到2050年，估計全球穆斯林的人數將超過基督徒。向穆斯林傳福音，並供應他們任何形式的母語聖經，都是刻不容緩之事。

聖經說：「認識耶和華榮耀的知識要充滿遍地，好像水充滿洋海一般」（哈巴谷2:14）。我們真的相信耶穌愛穆斯林，盼望他們來認識祂，歸向祂嗎？我們願意為穆斯林族群做聖經及文宣品翻譯嗎？

編者註：今年伊斯蘭曆的齋戒月將於5/16開始，歡迎兄姐使用「30天禱告手冊」，同心禱告，願主憐憫，帶領穆斯林朋友，在敬虔禁食、禱告的過程中，尋見真理，遇見上帝。 Wyc/fic



▲懇請大家多多運用30天禱告手冊，為穆斯林朋友遇見真理而代禱。

⑦ <https://joshuaproject.net/countries/IR>

⑧ 2016年30天為穆斯林世界禱告，P.37



⑨ <https://joshuaproject.net/religions/6>
(2017年11月數據)



會員近況

◎馮家熙、洪美沅夫婦【台北一秘書長、會員關顧】求主賞賜智慧，帶領團隊更深入服事少數族群，完成聖經翻譯與生命轉化的使命。

◎邱金克宜夫婦【台北一教會動員】求主賜智慧、創意，安排合適的宣教教案、課程安排等。

◎馬倩平【台北一禱告事工】求主帶領，培養合適的同工，同心經營禱告事工。

◎莫姊妹【台北一教會動員】同工順利完成外地的教學及推廣，求主繼續感動多人參與宣教。

◎陳姊妹【亞洲一解經手冊】手冊編纂進入尾聲，求主保守健康、平安，儘早順利完工。

◎小菊姑娘【亞洲一聖經翻譯】求主保守聖經翻譯進度，並能兼顧教學以及出書等服事。

◎曉雲夫婦【亞洲一培訓、教學】求主堅固同工群及家人們——主裡剛強、忠心、健康、喜樂。

◎詠寧【亞洲一聖經翻譯】環境艱難，求主幫助能順利完成語言、專業學習及村中各樣的服事。

◎周姊妹【亞洲一聖經翻譯、進修】求主賜恩，愛慕主的話語、愛神愛人，按神心意服事弱勢的少數語言族群，榮神益人。

◎劉力慈【巴紐一聖經翻譯、識字教育】推動聖經翻譯、識字教育、社區發展……的同時，極盼能有足夠的人力、心力承擔牧養村民的龐大需要。

◎施大衛、黃明芳夫婦【澳洲一聖經翻譯、多媒體製作】求主預備合適的譯經夥伴、有聲聖經錄製的同工等，保守聖經翻譯穩定進展。以諾升上高中，求主幫助能順利適應。

◎藍天夫婦【歐亞區一電腦、多媒體支援】求主恩待藍天與團隊能順利開發手語聖經應用程式，幫助聽障族群透過手機、平板電腦認識聖經。

◎淑梅夫婦【美國一動員】求主施恩，賜福淑梅在富勒神學院配搭的事奉，並供應一切所需。

語言族群需要

◎愛在巴紐事工：求主開路，讓即將出發的醫療短宣隊及暑期短宣隊，有足夠的時間完成行前訓練，能及時取得合宜的簽證以利服事。並求主引導工場主管理解第一線的需要，成為宣教士的支持與後盾。

◎舞動歌揚：歌揚人大多信奉傳統宗教，小學四年級以上就要到別村上學，許多孩子住在教會辦的學生中心，因而有機會接觸福音，不少人對聖經頗為渴慕。曾有來自傳統信仰家庭的學生，放假離校後又匆匆跑回學校。老師好奇：「怎麼又跑回來？」學生說：「忘了拿重要的東西。」原來專程回校拿聖經，盼回到家還可繼續讀聖經，心意令人感動。

【代禱】求主繼續賜歌揚青少年有渴望神話語的心，藉歌揚語聖經、詩歌和神建立活潑的關係。

◎台灣原住民事工：在台同工願協助臺灣小語種有聲聖經開發APP，求主協助，解決技術難題並預備合適的統籌同工。Wyc/fic

會務報導

✿ 求主賜福申請中的弟兄姊妹能儘早完成申請，順利踏上事奉路程。

✿ 5/4~6「威克理夫小學堂一語言文化週末班」，以及5/21~25在泰國舉行的「威克理夫營」都在招生中，名額有限，歡迎上本會官網報名。

✿ 3/31將召開理監事會議，求主幫助會前預備、會議進行等，盡都順利。Wyc/fic

財務報告

106年12月—107年01月收支表

收 入	NT\$	支 出	NT\$
宣教事工及其他專款	1,584,935	宣教事工及其他專款	1,584,935
一般奉獻	625,500	行政費	91,467
其他奉獻	115,209	業務費	45,465
會費收入	4,200	人事費	194,886
利息收入	8,055	其他支出	4,843
其他收入	620		
合計	2,338,519	合計	1,921,596
		本期餘絀	416,923
		累積餘絀	3,931,538